

同德韓中文化翻譯學會《讓忒修斯之船揚帆》

同德韓中文化翻譯學會成立於2021年，是同德女子大學中語中國學科的讀書與翻譯訓練社團。學會以對韓國出版界中文翻譯現狀的深刻反思為出發點，致力於推動中文翻譯與出版的實質發展，是韓國大學社團中首個自主策劃並執行出版計畫的團體。

從台灣及華語圈影視作品等媒體翻譯到將中國兒童繪本譯成韓文並捐贈給當地兒童，學會透過多元活動持續拓展翻譯實踐的廣度。學會員在系統化的訓練中培養產出專業成果的能力，不僅專注於翻譯本身，更著重於親身經歷出版的完整流程。在這些努力的累積下，學會於2022年翻譯出版了中國暢銷書《中國奇譚》（韓文版書名：《뒤마핀 영혼》），並於2026年編著出版了第二本著作《城市，訴說中國》（韓文版書名：《도시, 중국을 말하다》）。

指導教授

金潤泰 教授
同德女子大學 教授
國立臺灣大學研究所 社會學系 博士
韓中未來研究所 所長

金泰成 譯者
韓國外國語大學研究所 博士課程修畢
湖西大學 中文系 兼任教授
翻譯陳思宏《鬼地方》、閻連科《丁莊夢》等台灣及華語圈書籍逾140本

“光榮的忒修斯之船，在逐塊替換老舊的木板之後，結果船上所有的木板都已換新。一塊「原本的木板」都不剩的忒修斯之船，真的還算是忒修斯的船嗎？”

站在譯者的立場，由新木板組成的忒修斯之船，仍然是忒修斯的船。就像語言改變了、卻仍能以同樣的共鳴觸動人心的書籍一樣，只要使命與目的地相同，這艘船就還是原來那艘船。

出版三本著作之後，2026年學會新出版專案的暫定書名為韓中大學生聯合文集《讓忒修斯之船揚帆》。本書是由韓國與華語圈大學生共同出版文集的計畫。華語圈大學生撰寫的文章，由韓國大學生翻譯後出版。替換從台灣啟航的忒修斯之船上的木板，讓它即便面對語言的隔閡也能繼續航行。

在交融的文化面前曾經猶豫徘徊，卻又懷抱著對新航程的嚮往，最終選擇縱身躍入其中的你——我們想向你發出邀請。一起讓忒修斯之船揚帆吧。

2026年5月27日
同德韓中文化翻譯學會